

資料

国際紛争の平和的解決に関する議定書(ジュネーヴ議定書)

大 森 正 仁／訳

1924 年 10 月 2 日に国際連盟第 5 回総会において総会決議が全会一致で採択され、その付属文書とされたのが、国際紛争の平和的解決に関する議定書、通称ジュネーヴ議定書である。今から 100 年以上前に作成された文書であり、最終的には発効しなかったが、その意義は高く評価されている。紛争の平和的解決手段としての裁判、安全保障の方式としての集団安全保障体制、そして軍備管理を規定していることは、これら相互間の関係を考える際に現在でも重要な示唆を与えている。

本資料では、これまでカタカナ混じりの日本語訳文が用いられてきたものの、現在では読みにくくなっていることを配慮し、また、正文である英文と仏文とを参照することが条文の解釈について重要であることから、日本語訳と英文、仏文を掲載することとした。英文と仏文との違いには留意する必要があると感じたためである。

なお、参考のために、採択に前後して出版されたジュネーヴ議定書に関連する文献を中心に、末尾に掲載した。

国際紛争の平和的解決に関する議定書（ジュネーヴ議定書）

Protocol for the Pacific Settlement of International Disputes (Geneva Protocol)

Protocole pour le règlement pacifique des différends internationaux (Protocole de Genève)

国際紛争の平和的解決に関する議定書（ジュネーヴ議定書）

一般的平和の維持及びその存在、独立又は領土が脅かされうる諸国民の安全保障を確保することの強い希望に動かされ、

国際共同体を構成する諸国の連帯を認め、

侵略戦争がこの連帯への違反及び国際犯罪を構成するものと判断し、

国家間の紛争の平和的解決に関して国際連盟規約に規定された体制の完全な適用を容易にし、国際犯罪の抑圧を確保することを希望し、

連盟規約第8条に定められているように、国の軍備をその安全及び国際義務の共通の行動による実施と両立する最低限度までの縮小を実現するために、

下記の署名者は、そのために正当に委任をされ、次のように合意した。

Animated by the firm desire to ensure the maintenance of general peace and the security of nations whose existence, independence or territories may be threatened;

Recognising the solidarity of the members of the international community;

Asserting that a war of aggression constitutes a violation of this solidarity and an international crime;

Desirous of facilitating the complete application of the system provided in the Covenant of the League of Nations for the pacific settlement of disputes between States and of ensuring the repression of international crimes; and

For the purpose of realising, as contemplated by Article 8 of the Covenant, the reduction of national armaments to the lowest point consistent with national safety and the enforcement by common action of international obligations;

The Undersigned, duly authorised to that effect, agree as follows:

Animés de la ferme volonté d'assurer le maintien de la paix générale et la sécurité des peuples dont l'existence, l'indépendance ou les territoires pourraient être menacés;

Reconnaissant la solidarité qui unit les membres de la communauté internationale;

Affirmant que la guerre d'agression constitue une infraction à cette solidarité et un crime international;

Désireux de faciliter la complète application du système prévu au Pacte de la Société des Nations pour le règlement pacifique des différends entre les Etats et d'assurer la répression des crimes internationaux; et

Afin de réaliser, comme l'envisage l'article 8 du Pacte, la réduction des armements nationaux au minimum compatible avec la sécurité nationale et avec l'exécution des obligations internationales imposées par action commune,

Les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

第1条

署名国は、連盟規約の改正を以下の条文に含まれる諸規定の方針に沿って導入することを確保するため、あらゆる努力をすることを約束する。

署名国は、これらの規定が本議定書の発効の日から相互の関係において拘束力を有すること、並びに、署名国に関する限り、国際連盟総会及び理事会は本議定書に

より与えられた権利を行使し及び義務を履行する権限を有することに合意する。

ARTICLE 1.

The signatory States undertake to make every effort in their power to secure the introduction into the Covenant of amendments on the lines of the provisions contained in the following articles.

They agree that, as between themselves, these provisions shall be binding as from the coming into force of the present Protocol and that, so far as they are concerned, the Assembly and the Council of the League of Nations shall thenceforth have power to exercise all the rights and perform all the duties conferred upon them by the Protocol.

ARTICLE 1.

Les Etats signataires s'engagent à faire tous efforts en leur pouvoir pour l'introduction dans le Pacte d'amendements conformes au sens des dispositions contenues dans les articles suivants.

Ils conviennent que ces dispositions deviendront obligatoires dans leurs rapports respectifs à la date de la mise en vigueur du présent Protocole et que, vis-à-vis d'eux, l'Assemblée et le Conseil de la Société des Nations seront, dès lors, autorisés à exercer tous les droits et devoirs qui leur sont conférés par ce Protocole.

第 2 条

署名国は、侵略の行為に抵抗する場合又は国際連盟規約及び本議定書の規定に従って国際連盟の理事会又は総会と合意して活動する場合を除いて、いかなる場合にも相互に戦争に訴えないこと又は事件が起きた場合に以下に定めるすべての義務に従う国に対して戦争に訴えないことに同意する。

ARTICLE 2.

The signatory States agree in no case to resort to war either with one another or against a State which, if the occasion arises, accepts all the obligations hereinafter set out, except in case of resistance to acts of aggression or when acting in agreement with the Council or the Assembly of the League of Nations in accordance with the provisions of the Covenant and of the present Protocol.

ARTICLE 2.

Les Etats signataires conviennent qu'en aucun cas ils ne doivent recourir à la guerre, ni entre eux ni contre tout Etat qui, le cas échéant, accepterait toutes les obligations ci-après définies, excepté dans le cas de résistance à des actes d'agression ou quand ils agissent en accord avec le Conseil ou l'Assemblée de la Société des Nations, selon les dispositions du Pacte et du présent Protocole.

第 3 条

署名国は、事実上当然に及び特別の合意なく常設国際司法裁判所規程第 36 条 2 項により取り扱われる事件において当該裁判所の管轄権を強制的なものとするを約束する。但し、当該条文により定められ 1920 年 12 月 16 日に署名のために

開放された特別議定書に加入する際に当該条項と両立する留保をなすいずれの国の権利も害するものではない。

1920年12月16日に署名のために開放された当該特別議定書への加入は、本議定書の発効ののち一カ月以内になされなければならない。

この議定書の発効ののち本議定書に加入する国は、加入後一カ月以内に上記の義務を果たさなければならない。

ARTICLE 3.

The signatory States undertake to recognise as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice in the cases covered by paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, but without prejudice to the right of any State, when acceding to the special protocol provided for in the said Article and opened for signature on December 16th, 1920, to make reservations compatible with the said clause.

Accession to this special protocol, opened for signature on December 16th, 1920, must be given within the month following the coming into force of the present Protocol.

States which accede to the present Protocol, after its coming into force, must carry out the above obligation within the month following their accession.

ARTICLE 3.

Les Etats signataires s'engagent à reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, mais sans préjudice de la faculté pour un Etat quelconque, lorsqu'il adhérera au protocole spécial ouvert le 16 décembre 1920, prévu par ledit article, de formuler les réserves compatibles avec ladite clause.

L'adhésion à ce protocole spécial ouvert le 16 décembre 1920 devra être faite dans le délai d'un mois qui suivra la mise en vigueur du présent Protocole.

Les Etats qui adhéreront au présent Protocole après sa mise en vigueur devront s'acquitter de l'obligation ci-dessus dans le mois qui suivra leur adhésion.

第4条

国際連盟規約第15条4項、5項、6項及び7項の規定をより完全にするという観点から、署名国は以下の手続に従うことに同意する。

1 国際連盟理事会に付託された紛争が第15条3項に従って解決されない場合には、国際連盟理事会は当事国が紛争を司法的解決又は仲裁に付託するよう説得に努力しなければならない。

2 (a) もし紛争当事国が合意できない場合には、少なくとも紛争当事国の一の要請により、仲裁人委員会が設立されるものとする。委員会はできる限り紛争当事国の合意により設立されるものとする。

(b) 国際連盟理事会が定めた期間内に当事国が仲裁人の数、名前、及び権限並びに手続に全体としてあるいは部分的に合意できない場合には、国際連盟理事会は未決定の事項を解決する。国際連盟理事会は紛争当事国と協議のうえ、できる限り迅速に、国籍、個人的資質及び経験により、能力と中立性の最高の保証を与えると考ええる人々の中から仲裁人及び委員長を選択するものとする。

(c) 紛争当事国の請求が確定されたのち、仲裁人委員会は、いずれかの紛争当事国の請求により、争われている法的論点に関する勧告的意見を国際連盟理事会を介して、このような場合に至急会合を持つこととなる常設国際司法裁判所に求めるものとする。

3 紛争当事国のいずれも仲裁を求めない場合には、国際連盟理事会は再び紛争を検討するものとする。紛争当事国の代表者以外の国際連盟理事会構成国が全会一致で合意した報告書を国際連盟理事会が作成する場合には、署名国は報告書に掲げられた勧告に従うことに合意する。

4 紛争当事国の代表者以外のすべての国際連盟理事会構成国が賛成する報告書を作成できなかった場合には、国際連盟理事会は紛争を仲裁に付託するものとする。国際連盟理事会は自ら仲裁人委員会の構成、権限及び手続を定め、仲裁人の選択においては前記第2項(b)で言及された能力及び中立性の保証を念頭に置くものとする。

5 関係紛争当事国の一か国が受諾した国際連盟理事会の全会一致による勧告がすでにある場合には、いかなる場合にも再び問題とされることはない。

6 署名国は、なされた司法的判決又は仲裁裁定を誠実に履行し、前記第3項に規定された国際連盟理事会により勧告された解決に従うことを約束する。一国がこの約束に従わない場合には、国際連盟理事会は遵守を確保するためにすべての影響力を行使するものとする。これに失敗した場合に、国際連盟理事会は、国際連盟規約第13条最終項に含まれている規定に従って、効果を与えるためになすべき措置を提案するものとする。一国が前記約束を無視して戦争に訴える場合には、国際連盟規約第16条に定める制裁は、本議定書に示された方法による解釈のもとで、直ちに当該国に適用されるものとする。

7 本条の諸規定は、一又は二以上の署名国が国際連盟理事会又は国際連盟総会の同意を得て取った戦争手段の結果として生じる紛争の解決には適用されない。

ARTICLE 4.

With a view to render more complete the provisions of paragraphs 4, 5, 6, and 7 of Article 15 of the Covenant, the signatory States agree to comply with the following procedure:

1. If the dispute submitted to the Council is not settled by it as provided in paragraph 3 of the said Article 15, the Council shall endeavour to persuade the parties to submit the dispute to judicial settlement or arbitration.

2. (a) If the parties cannot agree to do so, there shall, at the request of at least one of the parties, be constituted a Committee of Arbitrators. The Committee shall so far as possible be constituted by agreement between the parties.

(b) If within the period fixed by the Council the parties have failed to agree, in whole or in part, upon the number, the names and the powers of the arbitrators and upon the procedure, the Council shall settle the points remaining in suspense. It shall with the utmost possible despatch select in consultation with the parties the arbitrators and their President from among persons who by their nationality, their personal character and their experience, appear to it to furnish the highest guarantees of competence and impartiality.

(c) After the claims of the parties have been formulated, the Committee of Arbitrators, on the request of any party, shall through the medium of the Council request an advisory opinion upon any points of law in dispute from the Permanent Court of International Justice, which in such case shall meet with the utmost possible despatch.

3. If none of the parties asks for arbitration, the Council shall again take the dispute under consideration. If the Council reaches a report which is unanimously agreed to by the members thereof other than the representatives of any of the parties to the dispute, the signatory States agree to comply with the recommendations therein.

4. If the Council fails to reach a report which is concurred in by all its members, other than the representatives of any of the parties to the

ARTICLE 4.

En vue de compléter les dispositions des alinéas 4, 5, 6 et 7 de l'article 15 du Pacte, les Etats signataires conviennent de se conformer à la procédure suivante:

1° Si le différend soumis au Conseil n'a pu être réglé par lui ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 dudit article 15, le Conseil engagera les Parties à soumettre le différend à un règlement judiciaire ou arbitral.

2° a) Si les Parties s'y refusent, il est procédé, à la demande d'au moins l'une des Parties, à la constitution d'un Comité d'arbitres. Le Comité sera constitué, autant que possible, par l'accord des Parties.

b) Si, dans le délai que le Conseil aura fixé, elles ne se sont pas entendues en tout ou en partie sur le nombre, le nom et les pouvoirs des arbitres, ainsi que sur la procédure, le Conseil réglera les points en suspens. Il choisira d'urgence — en consultant les Parties — les arbitres et leur président, parmi les personnes qui, par leur nationalité, leur caractère et leur expérience, lui paraîtront donner les plus hautes garanties de compétence et d'impartialité.

c) Après que les conclusions des Parties auront été formulées, le Comité d'arbitres, à la demande de tout Partie, sollicitera, par l'entremise du Conseil, sur les points de droit contestés, l'avis consultatif de la Cour permanente de Justice internationale qui, dans ce cas, se réunira d'urgence.

3° Si aucune des Parties ne demande l'arbitrage, le Conseil reprendra l'examen du différend. Au cas où le Conseil établit un rapport voté à l'unanimité de ses membres autres que les représentants de toute Partie au différend, les Etats signataires conviennent de se conformer aux solutions recommandées par lui.

4° Au cas où le Conseil ne peut établir un rapport accepté par tous ses membres autres que les représentants de toute Partie au différend, il

dispute, it shall submit the dispute to arbitration. It shall itself determine the composition, the powers and the procedure of the Committee of Arbitrators and, in the choice of the arbitrators, shall bear in mind the guarantees of competence and impartiality referred to in paragraph 2 (b) above.

5. In no case may a solution, upon which there has already been a unanimous recommendation of the Council accepted by one of the parties concerned, be again called in question.

6. The signatory States undertake that they will carry out in full good faith any judicial sentence or arbitral award that may be rendered and that they will comply, as provided in paragraph 3 above, with the solutions recommended by the Council. In the event of a State failing to carry out the above undertakings, the Council shall exert all its influence to secure compliance therewith. If it fails therein, it shall propose what steps should be taken to give effect thereto, in accordance with the provision contained at the end of Article 13 of the Covenant. Should a State in disregard of the above undertakings resort to war, the sanctions provided for by Article 16 of the Covenant, interpreted in the manner indicated in the present Protocol, shall immediately become applicable to it.

7. The provisions of the present article do not apply to the settlement of disputes which arise as the result of measures of war taken by one or more signatory States in agreement with the Council or the Assembly.

soumettra le différend à l'arbitrage. Il réglera lui-même la composition, les pouvoirs et la procédure du Comité d'arbitres et aura égard, dans le choix des arbitres, aux garanties de compétence et d'impartialité visées au N° 2 b ci-dessus.

5° En aucun cas ne pourront être remises en question les solutions ayant déjà fait l'objet d'une recommandation unanime du Conseil acceptée par l'une des Parties intéressées.

6° Les Etats signataires s'engagent à exécuter de bonne foi les sentences judiciaires ou arbitrales et à se conformer, comme il a été dit à l'alinéa 3 ci-dessus, aux solutions recommandées par le Conseil. Dans le cas où un Etat manquerait à ces engagements, le Conseil exercera toute son influence pour en assurer le respect. S'il ne peut y réussir, il proposera les mesures qui doivent en assurer l'effet, ainsi qu'il est dit à la fin de l'article 13 du Pacte. Dans le cas où un Etat, manquant à ces engagements, recourrait à la guerre, les sanctions prévues à l'article 16 du Pacte, interprétées de la manière indiquée au présent Protocole, lui deviendraient immédiatement applicables.

7° Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au règlement des différends qui pourraient s'élever à la suite des mesures de guerre prises par un ou plusieurs Etats signataires en accord avec le Conseil ou l'Assemblée.

第 5 条

国際連盟規約第 15 条 8 項の規定は、国際連盟理事会における手続において適用され続けるものとする。

前記第 4 条に定められた仲裁の手続において、当事国の一国が紛争又は紛争の一部が国際法上もっぱら自国の国内管轄に属する事項より生じていると主張する場合には、仲裁人は国際連盟理事会を介してこの点について常設国際司法裁判所の助言を受けるものとする。当該裁判所の意見は仲裁人を拘束し、仲裁人は意見が肯定的である場合には、その裁定においてこの旨を宣言するにとどまるものとする。

常設国際司法裁判所又は国際連盟理事会が、当該問題はもっぱら当該国の国内管轄内の事項であると認める場合にも、この決定は、国際連盟規約第 11 条のもとで国際連盟理事会又は国際連盟総会が事態を検討することを妨げるものではない。

ARTICLE 5.

The provisions of paragraph 8 of Article 15 of the Covenant shall continue to apply in proceedings before the Council.

If in the course of an arbitration, such as is contemplated in Article 4 above, one of the parties claims that the dispute, or part thereof, arises out of a matter which by international law is solely within the domestic jurisdiction of that party, the arbitrators shall on this point take the advice of the Permanent Court of International Justice through the medium of the Council. The opinion of the Court shall be binding upon the arbitrators, who, if the opinion is affirmative, shall confine themselves to so declaring in their award.

If the question is held by the Court or by the Council to be a matter solely within the domestic jurisdiction of the State, this decision shall not prevent consideration of the situation by the Council or by the Assembly under Article 11 of the Covenant.

ARTICLE 5.

La disposition de l'alinéa 8 de l'article 15 du Pacte demeure applicable devant le Conseil.

Si, pendant le cours d'une des procédures d'arbitrage prévues à l'article 4 ci-dessus, l'une des Parties prétend que le différend, ou une partie du différend, porte sur une question que le droit international laisse à la compétence exclusive de cette Partie, les arbitres consulteront sur ce point la Cour permanente de Justice internationale par l'entremise du Conseil. L'avis de la Cour liera les arbitres qui se borneront, si cet avis est affirmatif, à le constater dans leur sentence.

Si la question est reconnue par la Cour permanente ou par le Conseil comme étant de la compétence exclusive d'un Etat, la décision intervenue n'empêchera pas que la situation soit examinée par le Conseil ou par l'Assemblée, conformément à l'article 11 du Pacte.

第 6 条

国際連盟規約第 15 条 9 項に従って、紛争が国際連盟総会に付託される場合には、総会は当該紛争の解決のため国際連盟規約第 15 条 1 項、2 項及び 3 項、並びに本条約第 4 条 1 項に定められた方法により当事国を調停することに努めるため国際連盟理事会に与えられたすべての権限を有するものとする。

国際連盟総会が友誼的な解決を達成するのに失敗した場合には、以下の措置をとる。

当事国の一が仲裁を求める場合には、国際連盟理事会は本条約第 4 条 2 項 a、b、c に定められた方式により仲裁人委員会を構成する手続を取るものとする。

いずれの当事国も仲裁を求めない場合には、国際連盟総会は再度審議中の紛争を取りあげ、この場合には国際連盟理事会と同様の権限を有するものとする。国際連

盟総会の報告書に含まれる勧告は、国際連盟規約第 15 条 10 項の末尾に規定する同意を条件として、本議定書において取り扱われるすべての事項に関して、本議定書第 4 条 3 項に規定されるように採択された国際連盟理事会の報告書に含まれる勧告と同様の価値と効果を有するものとする。

必要な多数が得られない場合には、当該紛争は仲裁に付託されるものとし、国際連盟理事会は本議定書第 4 条 4 項に定められたように、仲裁人委員会の構成、権限及び手続を決定するものとする。

ARTICLE 6.

If in accordance with paragraph 9 of Article 15 of the Covenant a dispute is referred to the Assembly, that body shall have for the settlement of the dispute all the powers conferred upon the Council as to endeavouring to reconcile the parties in the manner laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of Article 15 of the Covenant and in paragraph 1 of Article 4 above.

Should the Assembly fail to achieve an amicable settlement:

If one of the parties asks for arbitration, the Council shall proceed to constitute the Committee of Arbitrators in the manner provided in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 2 of Article 4 above.

If no party asks for arbitration, the Assembly shall again take the dispute under consideration and shall have in this connection the same powers as the Council. Recommendations embodied in a report of the Assembly, provided that it secures the measure of support stipulated at the end of paragraph 10 of Article 15 of the Covenant, shall have the same value and effect, as regards all matters dealt with in the present Protocol, as recommendations embodied in a report of the Council adopted as provided in paragraph 3 of Article 4 above.

If the necessary majority cannot be obtained, the dispute shall be submitted to arbitration and the Council shall determine the composition, the powers and the procedure of the Committee of Arbitrators as laid down in paragraph 4 of Article 4.

ARTICLE 6.

Si, conformément à l'alinéa 9 de l'article 15 du Pacte, le différend est porté devant l'Assemblée, celle-ci aura, pour le règlement du différend, tous les pouvoirs dévolus au Conseil en ce qui concerne l'essai de conciliation des Parties, tel qu'il est prévu aux alinéas 1, 2 et 3 de l'article 15 du Pacte et au N° 1 de l'article 4 ci-dessus.

A défaut de règlement amiable obtenu par l'Assemblée :

Si l'une des Parties demande l'arbitrage, il est procédé par le Conseil à la constitution du Comité d'arbitres, dans les conditions prévues au N° 2 de l'article 4 ci-dessus, lettres a, b et c;

Si aucune des Parties ne demande l'arbitrage, l'Assemblée reprend, avec les mêmes pouvoirs que le Conseil, l'examen du différend. Les solutions recommandées par le Rapport de l'Assemblée, dans les conditions d'approbation prévues à la fin de l'alinéa 10 de l'article 15 du Pacte, ont la même valeur et produiront les mêmes effets, en tout ce qui concerne le présent Protocole, que celles recommandées par le Rapport du Conseil dans les conditions prévues au N° 3 de l'article 4 ci-dessus.

Si la majorité nécessaire ne peut être obtenue, le différend sera soumis à l'arbitrage et le Conseil réglera lui-même la composition, les pouvoirs et la procédure du Comité d'arbitres, comme il est dit au N° 4 dudit article 4.

第7条

二国又は二国以上の署名国の間に紛争が生じた場合に、これらの署名国は、紛争が平和的解決手続に付託される以前においても、あるいは解決手続の期間においても、本議定書第17条に定める軍備縮少会議により確定された立場を変更するような軍備又は兵員のいかなる増強も行わず、陸軍、海軍、空軍、産業又は経済上の動員の措置を取らず、一般的に紛争を拡大し又は更に先鋭化させる性質のいかなる行為もとらないことに合意する。

国際連盟規約第11条の規定により、一又は二以上の紛争当事国により上記の約束に違反をしているとの申し立てがなされる場合には、国際連盟理事会はこれを考慮する義務がある。国際連盟理事会が申し立てを受け入れられると考える場合、関係する一以上の国において審査又は調査を行うことが適切であると判断する際には、これを行わなければならない。この審査又は調査はできるだけすみやかに行われなければならない。署名国はその遂行にあらゆる便宜を提供することを約束する。

上記の国際連盟理事会によってとられる措置の唯一の目的は、紛争の平和的解決を容易にすることにあり、解決自体についていかなる予断も行つてはならない。

このような審査又は調査の結果が本条第1項の規定に違反すると確定する場合には、国際連盟理事会は、違反に責めを負う一国又は複数の国にそれをやめるよう督促する義務を負う。この一国又は複数の国がこの督促に従わない場合には、国際連盟理事会は、これらの国が国際連盟規約又は本議定書の違反の責めを負うものであると宣言し、世界の平和を脅かす性質の状況になるべくすみやかに終わらせるためにとられるべき措置を決定しなければならない。

本条の適用のため、国際連盟理事会の決定は三分の二の多数決によりなされる。

ARTICLE 7.

In the event of a dispute arising between two or more signatory States, these States agree that they will not, either before the dispute is submitted to proceedings for pacific settlement or during such proceedings, make any increase of their armaments or effectives which might modify the position established by the Conference for the Reduction of Armaments provided for by Article 17 of the

ARTICLE 7.

Dans le cas d'un différend s'élevant entre deux ou plusieurs Etats signataires, ceux-ci conviennent que, soit avant que le différend ait été soumis à une procédure de règlement pacifique, soit au cours d'une telle procédure, ils ne procéderont à aucune augmentation d'armements ou d'effectifs qui pourrait modifier la situation fixée par la Conférence pour la réduction des armements prévue à l'article 17

present Protocol, nor will they take any measure of military, naval, air, industrial or economic mobilisation, nor, in general, any action of a nature likely to extend the dispute or render it more acute.

It shall be the duty of the Council, in accordance with the provisions of Article 11 of the Covenant, to take under consideration any complaint as to infraction of the above undertakings which is made to it by one or more of the States parties to the dispute. Should the Council be of opinion that the complaint requires investigation, it shall, if it deems it expedient, arrange for enquiries and investigations in one or more of the countries concerned. Such enquiries and investigations shall be carried out with the utmost possible despatch, and the signatory States undertake to afford every facility for carrying them out.

The sole object of measures taken by the Council as above provided is to facilitate the pacific settlement of disputes and they shall in no way prejudice the actual settlement.

If the result of such enquiries and investigations is to establish an infraction of the provisions of the first paragraph of the present Article, it shall be the duty of the Council to summon the State or States guilty of the infraction to put an end thereto. Should the State or States in question fail to comply with such summons, the Council shall declare them to be guilty of a violation of the Covenant or of the present Protocol, and shall decide upon the measures to be taken with a view to end as soon as possible a situation of a nature to threaten the peace of the world.

For the purposes of the present Article decisions of the Council may be taken by a two-thirds majority.

du présent Protocole; ils ne procéderont non plus à aucune mesure de mobilisation militaire, navale, aérienne, industrielle ou économique, ni en général à aucun acte de nature à aggraver ou à étendre le différend.

Conformément aux dispositions de l'article 11 du Pacte, il est du devoir du Conseil d'examiner toute plainte en violation des engagements ci-dessus, qui pourrait lui être adressée par un ou plusieurs des Etats parties au différend. Si le Conseil considère que la plainte est recevable, il doit, s'il l'estime convenable, organiser des enquêtes et des investigations dans un ou plusieurs des pays intéressés. Ces enquêtes et ces investigations doivent être faites dans les délais les plus brefs, et les Etats signataires s'engagent à donner toutes facilités pour leur exécution.

Les mesures ainsi prises par le Conseil sont destinées uniquement à faciliter le règlement pacifique des différends et ne doivent préjuger en rien du règlement lui-même.

Si, à la suite de ces enquêtes et investigations, une infraction quelconque aux dispositions du premier alinéa du présent article est établie, il est du devoir du Conseil de sommer l'Etat ou les Etats coupables de l'infraction de la faire disparaître. Si l'Etat ou les Etats en question ne se conforment pas à cette sommation, le Conseil déclare lesdits Etats coupables d'une violation du Pacte ou du présent Protocole et doit décider les mesures à prendre en vue de faire cesser au plus tôt une situation de nature à menacer la paix du monde.

Pour l'application du présent article, le Conseil prendra sa décision à la majorité des deux tiers.

第 8 条

署名国は、他国に対する侵略の恐れを構成するいかなる行為も差し控えることを約束する。署名国の一国が他国が戦争の準備をしていると評価する場合には、そのことを国際連盟理事会に注意喚起する権利を有するものとする。

このような主張された事実が確かめられる場合には、国際連盟理事会は第7条2項、4項及び5項に規定された手続を行うものとする。

ARTICLE 8.

The signatory States undertake to abstain from any act which might constitute a threat of aggression against another State.

If one of the signatory States is of opinion that another State is making preparations for war, it shall have the right to bring the matter to the notice of the Council.

The Council, if it ascertains that the facts are as alleged, shall proceed as provided in paragraphs 2, 4, and 5 of Article 7.

ARTICLE 8.

Les Etats signataires s'engagent à s'abstenir de toute action qui pourrait constituer une menace d'agression contre un autre Etat.

Dans le cas où un des Etats signataires estime qu'un autre Etat procède à des préparatifs de guerre, il a le droit d'en saisir le Conseil.

Celui-ci, après avoir vérifié les faits, opère comme il est dit à l'article 7, alinéas 2, 4 et 5.

第9条

非武装地帯の存在は、侵略を防止し、第10条に定める性質の明確な決定を容易にするので、このような地帯の相互の同意による国家間での設立は、本議定書の違反を回避する手段として勧告される。

特定の条約の規定によりすでに存在する非武装地帯、あるいは相互に合意する国家間で将来設立される非武装地帯は、一又は二以上の隣接する国の要請及び費用負担により、国際連盟理事会により組織される一時的又は恒久的な管理制度のもとに置くことができる。

ARTICLE 9.

The existence of demilitarised zones being calculated to prevent aggression and to facilitate a definite finding of the nature provided for in Article 10 below, the establishment of such zones between States mutually consenting thereto is recommended as a means of avoiding violations of the present Protocol.

The demilitarised zones already existing under the terms of certain treaties or conventions, or which may be established in future between States mutually consenting thereto, may

ARTICLE 9.

L'existence de zones démilitarisées étant de nature à prévenir les agressions et à en faciliter la détermination sans équivoque conformément à l'article 10 ci-dessous, l'établissement de pareilles zones est recommandé entre les Etats qui y seraient également consentants, comme un moyen d'éviter une violation du présent Protocole.

Les zones démilitarisées déjà existantes en vertu de certains traités ou conventions, ou qui seraient établies à l'avenir entre Etats également consentants, pourront faire l'objet d'un contrôle

at the request and at the expense of one or more of the contiguous States, be placed under a temporary or permanent system of supervision to be organised by the Council.

temporaire ou permanent, organisé par le Conseil, à la demande et aux frais d'un ou de plusieurs Etats limitrophes.

第 10 条

国際連盟規約又は本議定書に含まれる約束に違反し、戦争に訴えるすべての国は、侵略国である。非武装地帯のために定められた諸規則の違反は、戦争に訴えることと同等であると判断されるものとする。

敵対行為が発生した場合には、国際連盟理事会がそうではないと全会一致で決定しない限り、以下の場合に侵略国と推定される。

1. 紛争を国際連盟規約第 13 条及び第 15 条により定められ、本議定書により補充された平和的解決手続きに付託することを拒絶すること、司法判決若しくは仲裁裁定又は国際連盟理事会の全会一致の勧告に従うことを拒絶すること、又は当該国と他方の交戦国との紛争が国際法により後者の国の国内管轄権に専ら属することを承認する国際連盟理事会の全会一致の報告書、司法判決又は仲裁裁定を無視すること。ただし、最後の場合においては、国が当該問題を以前に国際連盟規約第 11 条に従って国際連盟理事会又は国際連盟総会に付託していない場合にのみ、当該国は侵略国と推定されるものとする。

2. 手続きが本議定書第 7 条に規定されるように進行中の期間に、国際連盟理事会の定めた暫定措置に違反した国。

本条 1 項及び 2 項において取り扱われる場合とは別に、国際連盟理事会が直ちに侵略国を決定するのに成功しない場合には、交戦国に停戦を命ずる義務があり、必要な場合には三分の二の多数決により条件を定めるものとし、その実施を監督するものとする。

停戦を受諾することを拒絶し、又は停戦の条件に違反する交戦国は侵略国と見做す。

国際連盟理事会は、署名国に遅滞なく本議定書第 11 条に規定された制裁を侵略国に対して適用するよう要請し、要請された署名国は、交戦国の権利を行使する権限が与えられるものとする。

ARTICLE 10.

Every State which resorts to war in violation of the undertakings contained in the Covenant or in the present Protocol is an aggressor. Violation of the rules laid down for a demilitarised zone shall be held equivalent to resort to war.

In the event of hostilities having broken out, any State shall be presumed to be an aggressor, unless a decision of the Council, which must be taken unanimously, shall otherwise declare:

1. If it has refused to submit the dispute to the procedure of pacific settlement provided by Articles 13 and 15 of the Covenant as amplified by the present Protocol, or to comply with a judicial sentence or arbitral award or with a unanimous recommendation of the Council, or has disregarded a unanimous report of the Council, a judicial sentence or an arbitral award recognising that the dispute between it and the other belligerent State arises out of a matter which by international law is solely within the domestic jurisdiction of the latter State; nevertheless, in the last case the State shall only be presumed to be an aggressor if it has not previously submitted the question to the Council or the Assembly, in accordance with Article 11 of the Covenant.

2. If it has violated provisional measures enjoined by the Council for the period while the proceedings are in progress as contemplated by Article 7 of the present Protocol.

Apart from the cases dealt with in paragraphs 1 and 2 of the present Article, if the Council does not at once succeed in determining the aggressor, it shall be bound to enjoin upon the belligerents an armistice, and shall fix the terms, acting, if need be, by a two-thirds majority and shall supervise its execution.

Any belligerent which has refused to accept the armistice or has violated its terms shall be deemed an aggressor.

The Council shall call upon the signatory States to apply forthwith against the aggressor the sanctions provided by Article 11 of the present Protocol, and any signatory State thus called upon shall thereupon be entitled to

ARTICLE 10.

Est agresseur tout Etat qui recourt à la guerre en violation des engagements prévus au Pacte ou au présent Protocole. Est assimilée au recours à la guerre la violation du statut d'une zone démilitarisée.

Dans le cas d'hostilités engagées, est présumé agresseur, sauf décision contraire du Conseil prise à l'unanimité:

1° Tout Etat qui aura refusé de soumettre le différend à la procédure pour règlement pacifique prévue aux articles 13 et 15 du Pacte, complétés par le présent Protocole,—ou qui aura refusé de se conformer, soit à une décision judiciaire ou arbitrale, soit à une recommandation unanime du Conseil,—ou qui aura passé outre à un rapport unanime du Conseil, à une décision judiciaire ou arbitrale reconnaissant que le différend qui s'est élevé entre lui et l'autre Etat belligérant porte sur une question que le droit international laisse à la compétence exclusive de cet Etat; toutefois, dans ce dernier cas, l'Etat ne sera présumé agresseur que s'il n'a pas soumis auparavant la question au Conseil ou à l'Assemblée, conformément à l'article 11 du Pacte.

2° Tout Etat qui aura violé une des mesures provisoires prescrites par le Conseil pendant la période de procédure, visées à l'article 7 du présent Protocole.

Hors les hypothèses visées aux numéros 1 et 2 du présent article, si le Conseil n'a pu déterminer dans le plus bref délai l'agresseur, il aura l'obligation de prescrire aux belligérants un armistice dont il fixera les conditions à la majorité des deux tiers et dont il surveillera l'observation.

Tout belligérant ayant refusé l'armistice ou en ayant violé les conditions, sera réputé agresseur.

Le Conseil enjoindra aux Etats signataires d'appliquer sans retard contre l'agresseur les sanctions visées à l'article 11 du présent Protocole, et tout Etat signataire, ainsi requis, sera dès lors fondé à exercer les droits d'un

exercise the rights of a belligerent.

belligérant.

第 11 条

本議定書第 10 条の最終項に定められるように、国際連盟理事会が署名国に制裁を課すよう要請する場合には、国際連盟規約第 16 条 1 項及び 2 項で言及されるあらゆる種類の制裁に関して、署名国の義務がこれらの制裁が直ちに侵略国に対して用いられるために発動される。

これらの義務はそれぞれの署名国が国際連盟規約を支持するために、及びあらゆる侵略行為に抵抗するために、その地理的位置及び軍備に関する特別な状況が許す程度において、誠実に且つ効果的に協力するよう義務づけると解釈されるものとする。

国際連盟規約第 16 条 3 項に従って、署名国は攻撃された又は脅された国を支援することを連帯して約束し、共に原材料及びあらゆる商品の供給及び相互交換、信用制度の開設、運輸及び通過によって、相互支援を行い、この目的のために攻撃された又は脅された国の陸上及び海上の交通通信の安全を確保するために権限にあるすべての措置をとることとする。

紛争当事国の両者が第 10 条の意味において侵略国であるには、経済上及び金融上の制裁が両国に課されるものとする。

ARTICLE 11.

As soon as the Council has called upon the signatory States to apply sanctions, as provided in the last paragraph of Article 10 of the present Protocol, the obligations of the said States, in regard to the sanctions of all kinds mentioned in paragraphs 1 and 2 of Article 16 of the Covenant, will immediately become operative in order that such sanctions may forthwith be employed against the aggressor.

Those obligations shall be interpreted as obliging each of the signatory States to co-operate loyally and effectively in support of the Covenant of the League of Nations, and in resistance to any act of aggression, in the degree which its geographical position and its particular

ARTICLE 11.

Dès que le Conseil a fait aux Etats signataires l'injonction prévue au dernier alinéa de l'article 10 du présent Protocole, les obligations desdits Etats en ce qui concerne les sanctions de toute nature visées aux alinéas 1 et 2 de l'article 16 du Pacte, deviennent immédiatement opérantes afin que ces sanctions puissent porter leurs effets contre l'agresseur sans aucun retard.

Ces obligations doivent être interprétées en ce sens que chacun des Etats signataires est tenu de collaborer loyalement et effectivement pour faire respecter le Pacte de la Société des Nations et pour s'opposer à tout acte d'agression dans la mesure que lui permettent sa situation

situation as regards armaments allow.

In accordance with paragraph 3 of Article 16 of the Covenant the signatory States give a joint and several undertaking to come to the assistance of the State attacked or threatened, and to give each other mutual support by means of facilities and reciprocal exchanges as regards the provision of raw materials and supplies of every kind, openings of credits, transport and transit, and for this purpose to take all measures in their power to preserve the safety of communications by land and by sea of the attacked or threatened State.

If both parties to the dispute are aggressors within the meaning of Article 10, the economic and financial sanctions shall be applied to both of them.

géographique et les conditions spéciales de ses armements.

Conformément à l'alinéa 3 de l'article 16 du Pacte, les Etats signataires prennent l'engagement, individuel et collectif, de venir à l'aide de l'Etat attaqué ou menacé, et de se prêter un mutuel appui, grâce à des facilités et à des échanges réciproques en ce qui concerne le ravitaillement en matières premières et denrées de toute nature, les ouvertures de crédit, les transports et le transit et, à cet effet, de prendre toutes mesures en leur pouvoir pour maintenir la sécurité des communications terrestres et maritimes de l'Etat attaqué ou menacé.

Si les deux Parties au différend sont agresseurs au sens de l'article 10, les sanctions économiques et financières s'appliquent à l'une et à l'autre.

第 12 条

国際連盟理事会が本議定書第 11 条で言及された経済上及び金融上の制裁に関する機能行使するよう求められる際の条件の複雑さに照らして、並びに本議定書により署名国に与えられる保証をより正確に決定するため、国際連盟理事会は直ちに国際連盟の経済的及び金融的機関に国際連盟規約第 16 条及び本議定書第 11 条に定められている協力の措置並びに経済上及び金融上の制裁に効果を与えるために取られるべき手順の性質について研究し報告書を作成するよう要請するものとする。

このような情報を入手した場合には、国際連盟理事会は権限ある機関を通じて以下を定めるものとする。

1. 侵略国に対する経済上及び金融上の制裁の適用のための行動計画；
2. 攻撃を受けた国とその国を援助する他の諸国との間の経済上及び金融上の協力計画；

国際連盟理事会はこれらの計画を国際連盟加盟国及び他の署名国に伝えるものとする。

ARTICLE 12.

In view of the complexity of the conditions

ARTICLE 12.

En raison de la complexité des conditions

in which the Council may be called upon to exercise the functions mentioned in Article 11 of the present Protocol concerning economic and financial sanctions, and in order to determine more exactly the guarantees afforded by the present Protocol to the signatory States, the Council shall forthwith invite the economic and financial organisations of the League of Nations to consider and report as to the nature of the steps to be taken to give effect to the financial and economic sanctions and measures of co-operation contemplated in Article 16 of the Covenant and in Article 11 of this Protocol.

When in possession of this information, the Council shall draw up through its competent organs:

1. Plans of action for the application of the economic and financial sanctions against an aggressor State;
2. Plans of economic and financial co-operation between a State attacked and the different States assisting it;

and shall communicate these plans to the Members of the League and to the other signatory States.

dans lesquelles le Conseil pourrait être appelé à remplir les fonctions visées à l'article 11 ci-dessus concernant les sanctions économiques et financières et pour préciser les garanties qui sont offertes par le présent Protocole aux Etats signataires, le Conseil invitera immédiatement les organisations économiques et financières de la Société des Nations à procéder à une étude et à soumettre un rapport sur la nature des dispositions à prendre pour mettre en vigueur les sanctions et mesures de coopération économique et financière, visées à l'article 16 du Pacte et à l'article 11 du présent Protocole.

En possession de ces informations, le Conseil établira par ses organismes compétents :

- 1° les plans d'action destinés à faire jouer les sanctions économiques et financières contre un Etat agresseur ;
- 2° les plans de coopération économique et financière entre un Etat attaqué et les divers Etats lui portant assistance,

et il communiquera ces plans aux Membres de la Société et aux autres Etats signataires.

第 13 条

国際連盟規約第 16 条及び本議定書第 11 条に定められた陸軍、海軍及び空軍による制裁を考慮して、国際連盟理事会は国際連盟規約及び本議定書より生ずる制裁に関して義務の履行を確保するために直ちに行動にうつることのできるよう事前に陸海空軍について定める了解を諸国から取り付ける権限を有するものとする。

さらに、上記の第 10 条最終項に定められたように、国際連盟理事会が署名国に制裁を適用するよう求めた場合には、当該諸国はあらかじめ締結した協定に従って、侵略の被害国である特定の国の援助のために、自国の陸軍、海軍及び空軍を用いることができる。

前項で言及した協定は国際連盟の事務局により登録され、公表されるものとする。協定は加入することを希望するすべての国際連盟加盟国に開かれるものとする。

ARTICLE 13.

In view of the contingent military, naval and air sanctions provided for by Article 16 of the Covenant and by Article 11 of the present Protocol, the Council shall be entitled to receive undertakings from States determining in advance the military, naval and air forces which they would be able to bring into action immediately to ensure the fulfilment of the obligations in regard to sanctions which result from the Covenant and the present Protocol.

Furthermore, as soon as the Council has called upon the signatory States to apply sanctions, as provided in the last paragraph of Article 10 above, the said States may, in accordance with any agreements which they may previously have concluded, bring to the assistance of a particular State, which is the victim of aggression, their military, naval and air forces.

The agreements mentioned in the preceding paragraph shall be registered and published by the Secretariat of the League of Nations. They shall remain open to all States Members of the League which may desire to accede thereto.

ARTICLE 13.

En égard aux sanctions militaires, navales et aériennes dont l'application éventuelle est prévue à l'article 16 du Pacte et à l'article 11 du présent Protocole, le Conseil aura qualité pour recevoir les engagements d'Etats déterminant par avance les forces militaires, navales et aériennes que ces Etats pourraient faire intervenir immédiatement afin d'assurer l'exécution des obligations dérivant à ce sujet du Pacte et du présent Protocole.

Dès que le Conseil a fait aux Etats signataires l'injonction prévue au dernier alinéa de l'article 10 ci-dessus, ces Etats peuvent en outre faire entrer en ligne, suivant les accords antérieurement faits, leurs forces militaires, navales et aériennes au secours d'un Etat particulier, victime de l'agression.

Les accords visés au précédent alinéa sont enregistrés et publiés par le Secrétariat de la Société des Nations; ils restent ouverts à tout Etat Membre de la Société, qui voudrait y accéder.

第 14 条

国際連盟理事会のみが制裁の適用を終了し、通常の状態が再開されなければならないことを宣言する権限を有するものとする。

ARTICLE 14.

The Council shall alone be competent to declare that the application of sanctions shall cease and normal conditions be re-established.

ARTICLE 14.

Le Conseil a seul qualité pour déclarer qu'il y a lieu de faire cesser l'application des sanctions et de rétablir les conditions normales .

第 15 条

本議定書の精神に従って、署名国は議定書の条件のもとで侵略の抑制のために取られた陸軍、海軍、空軍の作戦のすべての費用、民間人であるか戦闘員であるかに関わりなく個人により被ったすべての損失及び両陣営の作戦により生じたすべての物質的損害に対する賠償は、侵略国によりその能力の最大限度までなされなければ

ならない。

しかしながら、国際連盟規約第 10 条の観点から、侵略国の領土保全又は政治的独立は、いかなる場合にも、本議定書で言及された制裁の適用の結果、影響を受けてはならない。

ARTICLE 15.

In conformity with the spirit of the present Protocol, the signatory States agree that the whole cost of any military, naval or air operations undertaken for the repression of an aggression under the terms of the Protocol, and reparation for all losses suffered by individuals, whether civilians or combatants, and for all material damage caused by the operations of both sides, shall be borne by the aggressor State up to the extreme limit of its capacity.

Nevertheless, in view of Article 10 of the Covenant, neither the territorial integrity nor the political independence of the aggressor State shall in any case be affected as the result of the application of the sanctions mentioned in the present Protocol.

ARTICLE 15 .

Pour répondre à l'esprit du présent Protocole, les Etats signataires conviennent que la totalité des frais de toute opération d'ordre militaire, naval ou aérien, entreprise pour la répression d'une agression, conformément aux termes de ce Protocole, ainsi que la réparation de tous dommages subis par les personnes civiles ou militaires, et de tous dommages matériels occasionnés par les opérations de part et d'autre, seront supportés par l'Etat agresseur jusqu'à l'extrême limite de sa capacité.

Toutefois, vu l'article 10 du Pacte, il ne pourra, comme suite à l'application des sanctions visées au présent Protocole, être porté atteinte en aucun cas à l'intégrité territoriale ou à l'indépendance politique de l'Etat agresseur.

第 16 条

署名国は、一又はそれ以上の署名国と本議定書に署名せず国際連盟の加盟国でない一又はそれ以上の国との間で紛争が起きた場合に、当該非加盟国が国際連盟規約第 17 条に定められた条件に基づいて、平和的解決のために、本議定書の署名国により受諾された義務に従うことを勧誘されるものとするに合意する。

このように勧誘された国が当該条件及び義務を受諾することを拒絶し、署名国に対して戦争に訴える場合には、本議定書により明らかにされた国際連盟規約第 16 条の規定が当該国に対して適用されるものとする。

ARTICLE 16.

The signatory States agree that in the event of a dispute between one or more of them and one or more States which have not signed the

ARTICLE 16.

Les Etats signataires conviennent qu'en cas de différend entre un ou plusieurs parmi eux et un ou plusieurs Etats non signataires du présent

present Protocol and are not Members of the League of Nations, such non-Member States shall be invited, on the conditions contemplated in Article 17 of the Covenant, to submit, for the purpose of a pacific settlement, to the obligations accepted by the States signatories of the present Protocol.

If the State so invited, having refused to accept the said conditions and obligations, resorts to war against a signatory State, the provisions of Article 16 of the Covenant, as defined by the present Protocol, shall be applicable against it.

Protocole étrangers à la Société des Nations, ces Etats étrangers seront invités, aux conditions prévues à l'article 17 du Pacte, à se soumettre aux obligations acceptées par les signataires du présent Protocole aux fins de règlement pacifique.

Si l'Etat invité, refusant d'accepter les dites conditions et obligations, recourt à la guerre contre un Etat signataire, les dispositions de l'article 16 du Pacte, telles qu'elles sont précisées par le présent Protocole, lui sont applicables.

第 17 条

署名国は、国際連盟理事会により開催され、1925 年 6 月 15 日月曜日にジュネーヴで会合のなされる軍備縮少のための国際会議に参加することを約束する。他のすべての国は、国際連盟の加盟国であるか否かを問わず、この会議に招待されるものとする。

当該会議の開催準備において、国際連盟理事会は本議定書第 11 条及び第 13 条に含まれる約束に正当な考慮を払い、軍備の縮少及び制限のための一般的計画を策定するものとし、当該計画は会議の前に制定され、できるだけ早い時期、遅くとも会議が開催される 3 カ月前に各国政府に伝達されるものとする。

1925 年 5 月 1 日までに少なくとも国際連盟理事会の常任理事国の過半数及びその他の国際連盟加盟国 10 カ国が批准書を寄託しない場合には、国際連盟の事務総長は招待を取り消すか、単に批准の必要数が集められるのを許すように国際連盟理事会の定める期日まで会議を延期するか、について国際連盟理事会と直ちに協議するものとする。

ARTICLE 17.

The signatory States undertake to participate in an International Conference for the Reduction of Armaments which shall be convened by the Council and shall meet at Geneva on Monday, June 15th, 1925. All other States, whether Members of the League or not, shall be invited to this Conference.

In preparation for the convening of the

ARTICLE 17.

Les Etats signataires s'engagent à prendre part à une Conférence internationale pour la réduction des armements qui devra être convoquée par le Conseil et qui se réunira à Genève le lundi 15 juin 1925. Tous autres Etats, Membres ou non de la Société, seront invités à cette Conférence.

En vue de la convocation de la Conférence,

Conference, the Council shall draw up with due regard to the undertakings contained in Articles 11 and 13 of the present Protocol a general programme for the reduction and limitation of armaments, which shall be laid before the Conference and which shall be communicated to the Governments at the earliest possible date, and at the latest three months before the Conference meets.

If by May 1st, 1925, ratifications have not been deposited by at least a majority of the permanent Members of the Council and ten other Members of the League, the Secretary-General of the League shall immediately consult the Council as to whether he shall cancel the invitations or merely adjourn the Conference to a subsequent date to be fixed by the Council so as to permit the necessary number of ratifications to be obtained.

le Conseil préparera, en tenant compte des engagements prévus aux articles 11 et 13 du présent Protocole, un programme général pour la réduction et la limitation des armements qui sera mis à la disposition de cette Conférence et communiqué aux gouvernements le plus tôt possible, et au plus tard trois mois avant la réunion.

Si au moins la majorité des Membres représentés en permanence au Conseil et dix autres Membres de la Société n'ont pas déposé leur ratification pour le 1^{er} mai 1925, le Secrétaire général de la Société devra prendre immédiatement l'avis du Conseil pour savoir s'il doit annuler les invitations ou simplement ajourner la Conférence à une date ultérieure, qui sera fixée par le Conseil pour permettre la réunion du nombre nécessaire de ratifications.

第 18 条

本議定書の第 10 条又は他の規定において国際連盟理事会の決定に言及する場合には、国際連盟規約第 15 条の意味において、すなわち紛争当事国の代表の投票は、全会一致又は必要な多数を計算する際には、考慮に入れないと解されるものとする。

ARTICLE 18.

Wherever mention is made in Article 10, or in any other provision of the present Protocol, of a decision of the Council, this shall be understood in the sense of Article 15 of the Covenant, namely that the votes of the representatives of the parties to the dispute shall not be counted when reckoning unanimity or the necessary majority.

ARTICLE 18.

Toutes les fois que, dans l'article 10 ou dans toutes autres dispositions du présent Protocole, il est fait mention d'une décision du Conseil, elle s'entend dans le sens de l'article 15 du Pacte, à savoir que le vote des représentants des Parties au différend ne compte pas dans le calcul de l'unanimité ou de la majorité requise .

第 19 条

本議定書は、その規定により明示的に定められる場合を除いて、国際連盟規約により生ずる国際連盟加盟国の権利及び義務にいかなる意味においても影響を及ぼさないものとする。

ARTICLE 19.

Except as expressly provided by its terms, the present Protocol shall not affect in any way the rights and obligations of Members of the League as determined by the Covenant.

ARTICLE 19.

A défaut de stipulations expresses, le présent Protocole n'affecte pas les droits et les obligations des Membres de la Société des Nations, tels qu'ils résultent du Pacte.

第 20 条

本議定書の解釈に関するすべての紛争は常設国際司法裁判所に付託されるものとする。

ARTICLE 20.

Any dispute as to the interpretation of the present Protocol shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

ARTICLE 20.

Tout différend relatif à l'interprétation du présent Protocole sera soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

第 21 条

本議定書は、フランス語及び英語の両者を正文とし、批准がなされるものとする。

批准書の寄託は、できる限りすみやかに国際連盟事務局になされるものとする。

政府の所在地が欧州の外側にある諸国は、自国の批准が行われたことを国際連盟事務局に単に通報することができる。このような場合には当該国はできる限りすみやかに批准の文書を伝達しなければならない。

国際連盟理事会の常任理事国の過半数及び他の国際連盟加盟国の 10 カ国が批准書を寄託し又は批准の効果を与えたときに、できるだけすみやかにその旨の調書が事務局により作成されるものとする。

当該調書が作成されたのち、本議定書は、軍備縮少の計画が第 17 条に定める会議により採択された際に、すみやかに発効するものとする。

もし軍備縮少の計画の採択ののち当該会議が定めた期間内に計画が実施されない場合には、国際連盟理事会はその旨の宣言を行うものとする。当該宣言は本議定書が無効なものとする。

軍備縮少のための国際会議により策定された計画が実施されず、その結果本議定書が無効とされたことを国際連盟理事会が宣言することのできる根拠は、当該会議自体において定められるものとする。

当該会議により定められた期間の経過ののち、当該会議の採択した計画に従うことができない署名国は、本議定書の諸規定による利益を享有することが認められないものとする。

以上の証拠として、このために正当に委任を受けた下名は、本議定書に署名した。

1924 年 10 月 2 日にジュネーヴにおいて本書 1 通を作成し、国際連盟事務局の記録に保存し、発効の日に事務局により登録される。

ARTICLE 21.

The present Protocol, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified.

The deposit of ratifications shall be made at the Secretariat of the League of Nations as soon as possible.

States of which the seat of government is outside Europe will be entitled merely to inform the Secretariat of the League of Nations that their ratification has been given; in that case, they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

So soon as the majority of the permanent Members of the Council and ten other Members of the League have deposited or have effected their ratifications, a *procès-verbal* to that effect shall be drawn up by the Secretariat.

After the said *procès-verbal* has been drawn up, the Protocol shall come into force as soon as the plan for the reduction of armaments has been adopted by the Conference provided for in Article 17.

If within such period after the adoption of the plan for the reduction of armaments as shall be fixed by the said Conference, the plan has not been carried out, the Council shall make a declaration to that effect; this declaration shall render the present Protocol null and void.

The grounds on which the Council may declare that the plan drawn up by the International Conference for the Reduction of Armaments has not been carried out, and that in consequence the present Protocol has been rendered null and void, shall be laid down by the Conference itself.

ARTICLE 21.

Le présent Protocole, dont les textes français et anglais feront foi, sera ratifié.

Le dépôt des ratifications sera effectué au Secrétariat de la Société des Nations le plus tôt qu'il sera possible.

Les Etats dont le gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Secrétariat de la Société des Nations que leur a été donnée et, dans ce cas, ils devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Dès que la majorité des Membres représentés en permanence au Conseil et dix autres Membres de la Société auront déposé ou effectué leur ratification, un *procès-verbal* sera dressé par le Secrétariat pour le constater.

La mise en vigueur du Protocole aura lieu après que ce *procès-verbal* aura été dressé et dès que le plan de réduction des armements aura été adopté par la Conférence prévue à l'article 17.

Si, dans un délai, à fixer par ladite Conférence, après l'adoption du plan de réduction des armements, ce plan n'a pas été exécuté, il appartiendra au Conseil de le constater; par l'effet de cette constatation le présent Protocole deviendra caduc.

Les conditions en vertu desquelles le Conseil pourra constater que le plan établi par la Conférence internationale pour la réduction des armements n'a pas été exécuté et que, par conséquent, le présent Protocole est devenu caduc, seront définies par la Conférence

A signatory State which, after the expiration of the period fixed by the Conference, fails to comply with the plan adopted by the Conference, shall not be admitted to benefit by the provisions of the present Protocol.

In faith whereof the Undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Protocol.

Done at Geneva, on the second day of October, nineteen hundred and twenty-four, in a single copy, which will be kept in the archives of the Secretariat of the League and registered by it on the date of its coming into force.

elle-même.

Tout Etat signataire qui ne se conformerait pas, après l'expiration du délai fixé par la Conférence, au plan adopté par elle, ne pourra bénéficier des dispositions du présent Protocole.

En foi de quoi les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le deux octobre, mil neuf cent vingt-quatre, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et qui sera enregistré par lui à la date de son entrée en vigueur.

参考文献（年代順）

和文

田川大吉郎「相互援助條約は必要なりや」『国際知識』4巻5号29-34頁（1924年）
チエツコ・スロヴァキア國外相 ベネス「相互援助條約と小協商」『国際知識』4巻5号35-37頁（1924年）

「PROTOCOL FOR THE PACIFIC SETTLEMENT OF INTERNATIONAL DISPUTES」『国際法外交雑誌』23巻10号1025-1042頁（1924年）

立作太郎「平和議定書と国内的問題（第一）」『国際法外交雑誌』24巻4号1-13頁（1925年）

立作太郎「平和議定書と国内的問題（第二）」『国際法外交雑誌』24巻6号15-33頁（1925年）

長谷川文人「日本民族から見たる平和議定書」『国際知識』5巻1号38-50頁（1925年）

石井菊次郎「平和議定書に対する日本の態度」『国際知識』5巻2号16-23頁（1925年）

稲垣守克「戦争権の消滅に就て（第五回総会議定書の研究）」在独『国際知識』5巻2号41-51頁（1925年）

批判 平和議定書と第二華府會議『国際知識』5巻4号（1925年）

「当面の問題」 8-13 頁

水野広徳「世界平和と軍備縮少会議」 14-24 頁

下中弥三郎「国際軍備の全的廃止へ」 24-32 頁

高木信威「第二華府会議に参加の要なし」 33-40 頁

泉哲「平和議定書と日本」 40-44 頁

大熊真「平和議定書の将来」 44-55 頁

ゼネバ 湖畔生「連盟理事会を聴くの記事——平和議定書審判の光景」『国際知識』 5 卷 6 号 108-111 頁 (1925 年)

宇佐美珍彦「ジュネーヴ議定書問題と移民問題」『国際知識』 5 卷 11 号 23-38 頁 (1925 年)

高木信威「ロカルノ條約を透して見たる歐洲の平和と日本の地位」『国際知識』 5 卷 12 号 8-16 頁 (1925 年)

阪本瑞男「国際紛争調停手続の研究」『国際知識』 5 卷 12 号 17-34 頁 (1925 年)

藤庵生「ロバート・セシル卿」『国際知識』 5 卷 12 号 104-105 頁 (1925 年)

坂本俊篤「平和議定書の末路と軍縮會議」『外交時報』 42 卷 501 号 50-58 頁 (1925 年)

坂本俊篤「ロカルノ條約と軍縮問題」『外交時報』 42 卷 504 号 1-9 頁 (1925 年)

立作太郎「ロカルノ条約と平和議定書」『国際法外交雑誌』 25 卷 3 号 1-27 頁 (1926 年)

杉村陽太郎「寿府平和議定書と「ロカルノ」協定」『国際法外交雑誌』 25 卷 9 号 1-25 頁 (1926 年)

松原一雄「国際紛争の平和的处理に関する新傾向」『国際法外交雑誌』 26 卷 5 号 1-12 頁 (1927 年)

立作太郎校閲、松原一雄纂輯『国際條約集』 141-151 頁 (外交時報社、第 5 版、1929 年)

鮎沢巖「国際連盟衰亡史」『外交評論』 22 卷 6 号 41-55 頁 (1932 年)

藤田久一『軍縮条約・資料集』 33-37 頁 (有信堂、1988 年)

欧文

Adatci, M., Les « Amendements Japonais » au Protocole de Genève, 5 REVUE DE

DROIT INTERNATIONAL ET DE LÉGISLATION COMPARÉE 544-547 (1924).

BENEŠ, E., THE DIPLOMATIC STRUGGLE FOR EUROPEAN SECURITY, AND THE STABILISATION OF PEACE, 31 pp. (Prague, 1924).

Erich, R., Le Protocole de Genève, 5 REVUE DE DROIT INTERNATIONAL ET DE LÉGISLATION COMPARÉE 509-543 (1924).

HARRIS, H. W., THE MEANING OF THE PROTOCOL, 40 pp. (London Daily News publication dept., 1924) (London: League of Nations Union, pamphlet, No. 175).

Hudson, Manley O., Amendment of the Covenant of the League of Nations, 38 HARV. L. REV. 903-953 (1924-1925).

Hudson, Manley O., The Geneva Protocol, 3 FOREIGN AFFAIRS, 226-235 (1924).

Politis, N., Das Genfer Protokoll, EUROPÄISCHE GESPRÄCHE 509-516 (1924).

POLLOCK, F., COVENANT AND THE PROTOCOL, 19 pp. (London: League of Nations Union, pamphlet, 1924).

RAUCHBERG H., DAS GENFER FRIEDENSProtokoll (Prague: A. Haase, 1924).

SCHÜCKING W., DAS GENFER Protokoll, 24 pp. (Frankfurt A/M: Frankfurter Societätsdruckerei, 1924).

Shotwell, J.T., Amerika und das Genfer Protokoll, EUROPÄISCHE GESPRÄCHE 517-520 (1924).

Sottile, A., Le règlement pacifique des différends internationaux dans le protocole adopté par la V^e Assemblée de la Société des Nations le octobre 1924 (Paris, 1924).

Sottile, A., Système de l'arbitrage, de la sécurité et de réduction des armements dans le Protocole adopté par la V^{me} Assemblée de la Société des Nations le 2 octobre 1924, 2 REVUE DE DROIT INTERNATIONAL, DE SCIENCES DIPLOMATIQUES, POLITIQUES, ET SOCIALES 227 (1924).

Wehberg, Hans, Quelques remarques sur le Protocole de Genève, 5 REVUE DE DROIT INTERNATIONAL ET DE LÉGISLATION COMPARÉE 548-563 (1924).

Williams, John F., The Geneva Protocol of 1924 for the Pacific Settlement of International Disputes. 3 JOURNAL OF THE BRITISH INSTITUTE OF INTERNATIONAL AFFAIRS 288-304 (1924).

- BAKER, PHILIP J. NOEL, THE GENEVA PROTOCOL FOR THE PACIFIC SETTLEMENT OF INTERNATIONAL DISPUTES, x, 228 pp. (London: P. S. King & Son, Ltd. 1925).
- BORDEN, R. L., CANADA AND THE GENEVA PROTOCOL, 7 pp. (London: League of Nations Union, pamphlet, No. 176) (1925).
- Brown, Philip Marshall, The Geneva Protocol, 19 AMERICAN JOURNAL OF INTERNATIONAL LAW 338-340 (1925).
- Cassin, R., La cinquième Assemblée de la Société des Nations et le Protocole de Genève, 2 L'ANNÉE POLITIQUE FRANÇAISE ET ÉTRANGÈRE 1-30 (1925).
- De Vineuil, The Permanent Court of International Justice and the Geneva Peace Protocol, 17 RIVISTA DI DIRITTO INTERNAZIONALE 145-167 (1925).
- Garner, James W., The Geneva Protocol for the Pacific Settlement of International Disputes, 19 AMERICAN JOURNAL OF INTERNATIONAL LAW 123-132 (1925).
- GOVERNMENTS OF BRITAIN, FRANCE, CZECHOSLOVAKIA AND CANADA ON THE GENEVA PROTOCOL (London: League of Nations Union, pamphlet, No. 177) (1925).
- The Great Britain and the Geneva Protocol, 87 ADVOCATE OF PEACE THROUGH JUSTICE 301-307 (1925).
- HENDERSON, A., LABOUR AND THE GENEVA PROTOCOL, 16 pp. (London: The Labour Party, 1925).
- MILLER, DAVID HUNTER, THE GENEVA PROTOCOL, viii, (ii), 279 pp. (New York: Macmillan Company, 1925).
- Miller, David Hunter, The Protocol of Geneva and the German Security Proposal, 6 REVUE DE DROIT INTERNATIONAL ET DE LÉGISLATION COMPARÉE 599-606 (1925)
- Le protocole de Genève et la réduction des armements, 25 REVUE DES DEUX MONDES 39-54 (1925).
- Shotwell, J.T., Plans and Protocols to End War, INTERNATIONAL CONCILIATION, No. 208, 37 pp. (1925).
- Sibert, Marcel, La sécurité internationale et les moyens proposés pour l'assurer de 1919 à 1925, 32 REVUE GÉNÉRALE DE DROIT INTERNATIONAL PUBLIC 194-237 (1925).
- SWANWICK, H. M., THE GENEVA PROTOCOL, 16 pp. (London: Independent Labour

Party, 1925).

WILLIAMS, R., *THE LEAGUE, THE PROTOCOL AND THE EMPIRE*, 174 pp. (London: G. Allen & Unwin, Ltd., 1925).

Wright, Q., *Significance to America of the Geneva Protocol*, 3-43 (Chicago Council on Foreign Relations, 1925).

Zorn, P., *Völkerrecht und Genfer Protokoll, Das Problem der internationalen Schiedsgerichtsbarkeit*, 30 *DEUTSCHE JURISTEN-ZEITUNG* 7-15 (1925).

Toynbee, A. J., *Geneva Protocol for the Pacific Settlement of International Disputes*, *SURVEY OF INTERNATIONAL AFFAIRS* 1924, 36-64 (1926).

Wehberg, Hans, *Le protocole de Genève*, 7 *RECUEIL DES COURS* 1-150 (1926).

WEHBERG, H., *DAS GENFER PROTOKOLL BETR. DIE FRIEDLICHE ERLEDIGUNG INTERNATIONALER STREITIGKEITEN*, 189 pp (Berlin: Georg Silke, 1927).

DJOUROVITCH, DJOURA, *PROTOCOLE DE GENEVE DEVANT L'OPINION ANGLAISE* (Paris: Jouve & Cie, 1928), 228 pp.

HUDSON M.O. ED., 2 *INTERNATIONAL LEGISLATION 1378-1379* (Carnegie Endowment, 1931).

Burks, David D. *The United States and the Geneva Protocol of 1924: 'A New Holy Alliance'?* 64 *AMERICAN HISTORICAL REVIEW* 891-905 (1959).

Friedrich August Freiherr von der Heydte, *Geneva Protocol for the Pacific Settlement of International Disputes* (1924), in: R. BERNHARDT (ED.), 2 *ENCYCLOPEDIA OF PUBLIC INTERNATIONAL LAW* 529-531 (1995).